

## Sur l'expression du génitif de *tot* roumain en langue ancienne et moderne \* 1

par

Coralia Ditvall

### 1. Introduction

#### 1.0 Préliminaires.

Tout français, *alle* allemand et *all* anglais sont traités, dans les travaux de linguistique moderne, sous la dénomination commune de *quantificateurs* (Kleiber & Martin 1977, Hawkins 1978, Vater 1986, Junker 1995, Flaux & Van de Velde, à paraître), à savoir *quantifiants* dans les termes de Wilmet (1986). *Tot* roumain se joint à ceux-ci du point de vue sémantique (cf. Ditvall, à paraître a.), notamment, d'une part, par sa fonction de *quantifier* sur le référent du N (cf. Vater 1986), et, d'autre part, du fait qu'il indique l'*extensité* du N (cf. Wilmet 1986). Cependant, à en juger par sa morpho-syntaxe, *tot*, peut-il appartenir à la classe des *quantificateurs/quantifiants*? La présente étude essaiera de répondre à cette question.

Les linguistes traitent les *déterminants (Dé<sup>t</sup>)*<sup>2</sup> du N comme un type d'articles (cf. Junker 1995) ou comme pronoms ou bien comme adjectifs. Nous suivons le modèle de classification de Wilmet (1986), que nous essayons d'adapter au système de détermination roumaine, afin de voir, de cette façon, dans quelle classe se range *tot*. Dans Ditvall (à paraître b.) nous essayons de trancher ce problème en examinant *tot* du point de vue de son comportement syntaxique, à savoir positionnel. Dans le présent travail, nous étudierons *tot* du point de vue de l'expression de son Génitif (tSN :G), c'est-à-dire la manière dans laquelle il réalise, à travers les siècles, un SN de type *de tous les N*. Cf. :

- (1) părerile tuturor oamenilor<sup>3</sup>  
'les opinions de tous les hommes'

Sur la base des résultats que nous obtiendrons ici (jointes à ceux obtenus dans nos autres études sur ce mot, voir Ditvall *Études*), nous essayerons de placer *tot* parmi les *Dét* roumains. En faisant cela, nous croyons pouvoir obtenir une réponse, au moins liminaire, à notre problème.

Nos matériaux empiriques représentent la langue cultivée, dans le domaine de la prose. (Ils ne comprennent pas de combinaisons au caractère figé telles que l'expression *toată lumea* 'tout le monde/le monde entier' ou le groupe prépositionnel de type *(de) tot felul (de)* '(de) toute(s) sorte(s)'.) Ils viennent, pour ce qui est de la langue ancienne, des textes en général à caractère religieux ou judiciaire et, pour ce qui est de la langue moderne, de romans, de pièces de théâtre et de journaux.

Conformément au procédé que nous avons déjà adopté (voir Ditvall *Études*), nous allons étudier *tot* sur la base de ses sens, notamment les sens *intégral* et *générique*, désignés par nos trois types de *tot* comme suit :

*tot-I (tot intégral)* au sens proche de celui de 'entier'

ex. *tot oraşul* 'toute la ville'

'tout le N'

*tot-II (tot générique)* au sens proche de celui, distributif/itératif, de 'chaque' ou de celui, générique, de 'n'importe quel' ou bien de celui collectif de 'tous les'

ex. *tot oraşul* 'toute ville'

'tout N'

*tot-III (tot intégral)* au sens collectif de 'tous les'

ex. *toate oraşele* 'toutes les villes'

'tous les N'

Avant d'aborder notre étude sur le Génitif de *tot*, il convient de présenter, brièvement, le système de détermination roumain par rapport au système français de Wilmet (1986).<sup>4</sup>

### 1.1 État de la question.

#### 1.1.1 Les déterminants français.

Les critères d'après lesquels sont classifiés les *Dét* français sont divers. On distingue trois orientations principales, à savoir celle de la *tradition scolaire*, celle *distributionnaliste* (i.e. *positionnelle*, *commutationnelle*) et celle *fonctionnaliste* (Wilmet 1986, p. 13ss). D'autres linguistes s'appuient principalement sur le critère sémantique, souvent en combinaison avec le critère syntaxique (Vater 1986).

Wilmet (1986) (cf. aussi id., 1983), qui constitue le point de départ de notre analyse, classe les *Dét* selon qu'ils indiquent l'*extensité* (à savoir «la quantité d'êtres ou d'objets auxquels le discours applique momentanément un substantif» (id., 1983, p. 18ss)) ou/et l'*extension* (à savoir «l'ensemble

potentiel des êtres ou des objets» que le substantif dénote (id., ib.)). L'auteur regroupe les *Dét* dans trois classes, i.e. les *quantifiants*, les *caractérisants* et les *quantifiants-caractérisants*, comme suit :

- la classe des *quantifiants*, indicateurs d'*extensité*, obligatoirement antéposés au N-noyau, comprend les *quantifiants stricts* (i.e. *tout*, d'autres adjectifs indéfinis comme *aucun*, *chaque*, *nul*, *plusieurs*, *quelque(s)*), les *quantifiants numériques* (i.e. les adjectifs numéraux cardinaux) et les *quantifiants bipolaires* (i.e. les articles),
- la classe des *caractérisants*, indicateurs d'*extension*, soit antéposés soit postposés au N, comprend les *caractérisants stricts* (i.e. les adjectifs qualificatifs, les adjectifs indéfinis *autre*, *même*), les *caractérisants numériques* (i.e. les adjectifs numéraux ordinaux) et les *caractérisants possessifs* (i.e. les adjectifs possessifs toniques),
- la classe des *quantifiants-caractérisants*, indicateurs à la fois d'*extensité* et d'*extension*, obligatoirement antéposés au N, comprend les *quantifiants-caractérisants stricts* (i.e. les adjectifs indéfinis résiduels comme *certain*, *différents*, *quel*, *n'importe quel*, etc.), les *quantifiants-caractérisants démonstratifs* (i.e. les adjectifs démonstratifs) et les *quantifiants-caractérisants possessifs* (i.e. les adjectifs possessifs atones *mon*, *ton*, etc.).

Dans les paragraphes suivants, i.e. (1.1.2) et (1.1.3), nous allons considérer, de façon très générale, les déterminants roumains.

#### 1.1.2 Les déterminants roumains.

Les *Dét* roumains, comme les français, sont classifiés aussi d'après une grande diversité de critères. *Gramatica limbii române I* (GA) (1966), Lombard (1974), Dimitriu (1979), Avram (1986) adoptent la classification de la *tradition scolaire*. Jordan et al (1967) et Coteanu (1982) regroupent les *Dét* d'après leurs propriétés sémantiques et distributionnelles. Niculescu (1978) les classifie d'après le critère positionnel et le critère commutatoire. D'autres linguistes, comme Manoliu-Manea (1968) et Florea (1983), classifient les *Dét* d'après leur fonction d'*adjoints* du N-noyau ou celle de *centre* du SN. Cornilescu (1992) et Giusti (1991a, 1991b, 1994, 1995) expliquent, sur la base du GB, la distinction entre «determiners» et «quantifiers».

Les opinions divergent fort, non seulement à propos de la classification des *Dét*, mais aussi à propos du placement de *tot* dans les différentes catégories. Jordan et al. (1967), Lombard (1974) et Dimitriu (1979) le rangent parmi les adjectifs indéfinis. GA I (1966) et Avram (1986) le considèrent comme un adjectif qualificatif. Cependant ce dernier ouvrage admet que *tot* peut aussi se ranger parmi les adjectifs pronominaux ou numéraux. Nous proposerons, nous-même, une classification.

### 1.1.3 Classification proposée.

Sur le modèle de Wilmet (1986) nous essayons, nous-même, de classer ici les *Dét* roumains. Pourquoi choisir la classification de Wilmet, à savoir une classification par rapport au français, et non celle de Giusti (1991b, 1994, 1995), à savoir une classification par rapport à l'italien – ce dernier étant, en soi, plus proche du roumain? Il y a deux raisons à cela : d'une part, le fait que le français possède, comme le roumain, le même morphème pour exprimer les divers sens de *tout*, i.e. le singulier *tout* 'entier' ou 'chaque'/'n'importe quel' et le pluriel *tous* – en roumain respectivement le singulier *tot* et le pluriel *toți*; cf. l'italien, qui en possède des morphèmes différents : *tutto*, *ogni*, *tutti* (cf. anglais *whole*, *every/each*, *all*), d'autre part, la classification faite par Wilmet comprend tous les *Dét* – cf. celle de Giusti 1991b, 1994, 1995, qui ne se rapporte qu'aux «quantifieurs». En plus, la classification de Wilmet est «plus complète» du fait qu'elle vise les critères sémantiques et syntaxiques – cf. celle de Giusti (1991b, 1994, 1995), laquelle n'a en vue que les critères syntaxiques.

Pour ces raisons, nous trouvons que le système adopté par Wilmet nous permettra d'entreprendre une classification des *Dét* roumains susceptible de mieux répondre au but de notre étude, à savoir d'essayer de placer *tot* parmi les *Dét*.

Ainsi donc, de même que Wilmet, nous tiendrons compte des critères sémantico-syntaxiques – toutefois nous nous appuyerons en premier lieu sur les critères distributionnels. Ainsi, pour ce qui est des propriétés sémantiques des *Dét*, nous aurons également en vue l'indication de l'*extensité* et celle de l'*extension* du N. Pour ce qui est des propriétés distributionnelles des *Dét*, à part la place auprès du N – critère relevé chez Wilmet aussi – nous nous intéresserons en plus à la compatibilité et à l'incompatibilité avec *N-L* ou avec *-L* d'une part, et à l'expression du Génitif de l'autre.

Vu les limites de la présente étude, notre classification sera *simplifiée*, à savoir *non-détaillée*, *non-exhaustive*. Nous n'examinerons les *Dét* que de façon très générale, notre concentration se dirigeant, ici, sur *tot* et non sur la multitude de problèmes liés à la détermination roumaine.

Suivant Wilmet (1986), notre classification comprendra les articles,<sup>5</sup> les adjectifs pronominaux (i.e. nous citons quelques exemples-types) et les adjectifs qualificatifs.<sup>6</sup> (Ne seront donc pas compris des *Dét* tels que les propositions complétives ou relatives ni les adverbes, cf. par exemple Florea (1983) pour le roumain et Goyens (1994) pour le français.) Cependant, nous ne suivons pas Wilmet (1986, p. 74-111) en regroupant les *Dét* d'après l'indication d'extensivité, celle de la représentation ou celle du nombre.

Dans notre essai de classer les *Dét* roumains nous passons par *trois étapes*, i.e. A, B et C. La classification dans l'*étape* A traduit les *Dét* français de

Wilmet par les *Dét* roumains. En cela, elle se base en premier lieu sur le critère sémantique. Le critère syntaxique est ici relevé, en deuxième lieu. Il est représenté, d'une part, par la position du *Dét* par rapport au N, d'autre part par la compatibilité ou l'incompatibilité avec *N-L* ou avec *-L*. Par compatibilité avec *N-L* ou avec *-L* nous entendons un groupe de type *N-L* *Dét/Dét N-L* ou *Dét-L N* (ex. orașul<sup>7</sup> tot/ tot orașul 'toute la ville', marele oraș 'la grande ville'). Par incompatibilité avec *N-L* ou avec *-L* nous entendons un groupe de type *N D/D N* (orașe multe/multe orașe 'beaucoup de villes', \*orașele multe/ \*multe orașele, \*multele orașe).

Au niveau de cette étape les *Dét* roumains sont classifiés dans les classes que Wilmet (1986) appelle *quantifiants*, *caractérisants* et *quantifiants-caractérisants*.

On remarque ici que, comme en français, en roumain :

- les «*Wilmet-quantifiants*», qui sont indicateurs de l'extensité du N, sont représentés par les articles (i.e. l'article défini suffixal *-L*, l'article indéfini *un*), un grand nombre d'adjectifs indéfinis et les adjectifs numériques cardinaux, exemples :
  - articles : omul 'l'homme', un om 'un homme'.
  - indéfinis (la morpho-syntaxe varie) :
    - indéfinis incompatibles avec *N-L* ou *-L*, uniquement antéposés : fiecare om 'chaque homme'.
    - indéfinis incompatibles avec *N-L* ou *-L*, soit antéposés soit postposés : mulți oameni/oameni mulți 'beaucoup d'hommes'.
    - indéfinis compatibles avec *N-L*, soit antéposés soit postposés, ou avec *-L* : întreg omul, omul întreg, întregul om<sup>8</sup> 'l'homme entier'.
    - indéfinis compatibles avec *N-L*, soit antéposés soit postposés, et incompatibles avec *-L* : tot omul, omul tot 'tout l'homme', ?'tout homme'.
  - numériques cardinaux, incompatibles avec *N-L* ou *-L*, uniquement antéposés : trei oameni 'trois hommes'.

On observe que *tot*, en traduisant grosso modo le français *tout*, ne se range que par sa sémantique parmi les «*Wilmet-quantifiants*». Quant à sa morpho-syntaxe, elle est différente de celle de la plupart des *Dét* compris ici, surtout du fait que *tot* est compatible avec *N-L* (cf. tot omul, \*tot om 'tout (l')homme', \*fiecare omul, fiecare om 'chaque homme', \*trei oamenii, trei oameni 'trois hommes').

- les «*Wilmet-caractérisants*», qui indiquent l'extension du N, sont représentés par les adjectifs qualificatifs, les adjectifs indéfinis alt /celălalt 'autre',

l'adjectif de renforcement *insuși* 'même', les adjectifs numéraux ordinaux et les adjectifs possessifs «toniques», exemples :

- adjectifs qualificatifs compatibles avec *N-L* ou avec *-L*, soit antéposés soit postposés : *omuș mare, marele om* 'le grand homme'.
  - l'adjectif indéfini *alt* incompatible avec *N-L* ou avec *-L*, uniquement antéposé : *alt om* '(l')autre homme'.
  - l'adjectif indéfini *celălalt* incompatible avec *N-L* ou avec *-L* si antéposé; compatible avec *N-L* si postposé : *celălalt om, omuș celălalt* 'l'autre homme'.
  - l'adjectif de renforcement compatible avec *N-L* et incompatible avec *-L*, soit antéposé soit postposé : *insuși omuș, omuș insuși* 'l'homme même'.
  - numéraux ordinaux incompatibles avec *N-L* si antéposés, compatibles avec *N-L* si postposés : *al treilea om/omuș al treilea* 'le troisième homme' (cf. Baciú 1980, p. 76 § 14).
  - les possessifs «toniques» incompatibles avec *N-L* ou avec *-L*, uniquement antéposés : *al meu om* 'mon homme' (cf. Baciú, ib., § 15).
- les «Wilmet – quantifiants-caractérisants», qui indiquent à la fois l'extensité et l'extension du N, désignent les adjectifs indéfinis tels que *orice/oricare* 'n'importe quel', les adjectifs démonstratifs *acest/-a* 'ce (-ci)', *acel/-a* 'ce (-là)' et les adjectifs possessifs «atones», exemples :
- indéfinis incompatibles avec *N-L* ou avec *-L*, uniquement antéposés *orice/oricare om* 'n'importe quel homme'.
  - les démonstratifs *acest, acel*, i.e. incompatibles avec *N-L* ou avec *-L*, antéposés : *acest om* 'cet homme-ci', *acel om* 'cet homme-là'.
  - les démonstratifs *acesta, acela*, i.e. compatibles avec *N-L*, postposés : *omuș acesta* 'cet homme-ci', *omuș acela* 'cet homme-là'.
  - les possessifs «atones», compatibles avec *N-L* et incompatibles avec *-L*, uniquement postposés *omuș meu* 'mon homme'.

L'étape A nous fait observer que les *Dét* roumains, par leur sémantique, se rangent facilement dans les classes de Wilmet. Mais il n'en est pas de même pour ce qui est de leur syntaxe. Celle-ci est, en principe, différente de celle de leurs correspondants français (cf. Wilmet 1986, pp. 74-111, 138-152).

Dans l'étape B nous avons en vue, en premier lieu, les propriétés distributionnelles des *Dét* selon le système roumain de détermination. Nous regroupons ici les *Dét* de l'étape A, en «soi-disant quantifiants», «soi-disant caractérisants» et «soi-disant quantifiants-caractérisants».

L'étape B nous fait remarquer que les *Dét* roumains qui, à cause de leurs propriétés syntaxiques, se rangent respectivement chez les «soi-disant quantifiants, -caractérisants et -quantifiants-caractérisants» révèlent un comportement sémantique (et même syntaxique, pour ce qui est de ces derniers) très

hétérogène (cf. la classification de Wilmet, résumée ci-dessus, 1.1.1). En d'autres termes, les «*soi-disant quantifiants*» et les «*soi-disant quantifiants-caractérisants*» arrivent à renfermer à la fois des *Dét* qui indiquent uniquement l'extensité ou uniquement l'extension ou bien à la fois l'extensité et l'extension. Les «*soi-disant caractérisants*» rassemblent des *Dét* qui indiquent soit uniquement l'extension soit uniquement l'extensité.

Les «*soi-disant quantifiants*» sont tous incompatibles avec *N-L* ou avec *-L* et sont uniquement antéposés au N. Les «*soi-disant caractérisants*» sont compatibles avec *N-L* ou avec *-L* et sont soit antéposés soit postposés au N. Quelques-uns des «*soi-disant quantifiants-caractérisants*» sont incompatibles avec *N-L* ou avec *-L*. D'autres sont soit incompatibles soit compatibles avec *N-L* ou avec *-L*. Les *Dét* appartenant à cette classe sont presque en totalité soit antéposés soit postposés au N.

Pour ce qui est de *tot*, ce mot semble se ranger, ici, chez les «*soi-disant caractérisants*». Comme ceux-ci, *tot* est compatible avec *N-L* et il prend soit l'antéposition soit la postposition par rapport au N.

Le caractère hétérogène des classes obtenues dans l'étape B, les résultats repérés dans nos études antérieures à propos de *tot* (voir Ditvall *Études*) ainsi que ceux qu'on enregistrera dans le présent travail, voilà quelques raisons qui invitent à tenter d'établir un nouveau regroupement des *Dét* roumains. Dans ce qui suit, nous allons d'abord examiner l'expression du génitif (chap. 2) de *tot*, et ensuite nous proposerons une classification des *Dét*, notamment dans l'étape C (tableau 2), (chap. 4). Dans cette classification, nous nous appuyerons, en premier lieu, sur le critère distributionnel. Ici, la distribution des *Dét* visera en outre à côté de l'(in)compatibilité avec *N-L* ou avec *-L* et de la place auprès du N (critères compris dans les étapes A et B), l'expression du génitif des *Dét*. Ces trois critères morpho-syntaxiques nous aideront à mieux repérer les ressemblances et les différences entre les *Dét* et, par la suite, à pouvoir les placer dans nos classes, c'est-à-dire dans ce que nous appelons *quantifiants*, *caractérisants* et *amalgames*.<sup>10</sup>

#### 1.1.4 *Tout français.*

Dans la classification de Wilmet (1986), nous l'avons vu (1.1.1), *tout* français trouve sa place dans la classe des *quantifiants* à côté, entre autres, des *quantifiants numériques*, par exemple *trois*, *quatre*, etc. (à savoir les adjectifs numéraux cardinaux de la grammaire traditionnelle). De même que ces *quantifiants*, *tout* désigne l'extensité du N et il est obligatoirement antéposé au N, cf. *tous les hommes*/ \**les hommes tous*, *trois hommes*/ \**hommes trois*. Dans un SN avec fonction génitive/dative, *tout* révèle également une syntaxe proche de celle des «*quantifiants numériques*», cf. *les opinions de tous les hommes*, *les opinions de trois hommes*.

La question suivante se pose : en est-il de même du *tot* roumain?

#### 1.1.5 *Tot* roumain.

*Tot*, contrairement à son correspondant français *tout* (1.1.4), possède une syntaxe qui est différente de celle des adjectifs cardinaux.

En roumain, tandis que les adjectifs cardinaux prennent uniquement l'antéposition par rapport au N-noyau, *tot*, c'est bien connu,<sup>11</sup> peut soit précéder soit suivre N (Coteanu 1982, Avram 1986, entre autres) (voir tableau 2), cf. *toți oamenii /oamenii toți* 'tous les hommes', *trei oameni / \*oameni trei* 'trois hommes'. Rappelons que l'adjectif qualificatif est soit antéposé soit postposé au N, *marii oameni/oamenii mari* 'les grands hommes' (voir tableau 2). Ceci signifierait-il que *tot*, contrairement à *tout* français, par son comportement positionnel, ne semble pas se ranger chez les «*soi-disant quantifiants*», à côté entre autres des adjectifs cardinaux, mais plutôt chez les «*soi-disant caractérisants*», à côté entre autres des adjectifs qualificatifs (voir 1.1.3)? Une solution à ce problème, sur la base de la position de *tot* par rapport au N-noyau, a été proposée dans Ditvall (1996 et à paraître b.). Dans ce qui suit, nous allons en proposer une autre, en examinant l'expression du Génitif du tSN.

Considérons les constructions suivantes :

- (2) a. *părerile tuturor oamenilor*  
       'les opinions de tous les hommes'  
       b. *părerile marilor oameni*  
       'les opinions des grands hommes'  
       vs.  
       c. *părerile a trei oameni*  
       'les opinions de trois hommes'

On remarque que *tot* possède un Génitif *synthétique*, c'est-à-dire construit par flexion (Lombard 1974, Coteanu 1982, Florea 1983) (ex. 2 a) proche de celui des adjectifs qualificatifs, notamment antéposés (ex. 2 b) et différent de celui des adjectifs numériques cardinaux qui est *analytique*, c'est-à-dire formé à l'aide d'une préposition (ex. 2 c).

Serait-ce une autre épreuve, hors celle de la position de *tot*, que ce mot se rangerait plutôt chez les «*soi-disant caractérisants*» que chez les «*soi-disant quantifiants*»?

Nous avancerons l'hypothèse que *tot* semble se développer, à travers les siècles, d'un état proche de ce que nous appelons (dans le tableau 2, infra) un *quantifiant*, notamment avec une syntaxe proche de celle des adjectifs cardinaux, vers un état proche de celui d'un *caractérisant*, notamment à syntaxe proche de celle des adjectifs qualificatifs – en ce qu'il possède respectivement

un Génitif avec prépondérance *analytique* (i.e. prépositionnel) en roumain ancien, et un Génitif avec prépondérance *synthétique* (i.e. flexionnel), en roumain moderne.

Bat-Zeev Shyldkrot (1995) signale une évolution semblable pour *tout* français, notamment du statut de «quantitatif» vers celui de «qualitatif», du point de vue sémantique.

Giusti (1995) signale également la possibilité de relever chez le même Q, le statut d'un «Q-tête» et celui d'un «Q-modifieur». C'est le cas du «dual universal quantifier». Cependant, à la différence de *tot*, ce Q manifeste ces deux statuts par deux entrées lexicales, i.e. *amîndoi* et *ambii* respectivement. Dans *amîndoi* N, 'les deux N', il possède la syntaxe d'un *Q-head of the nominal construction* (id., p. 104), dans *ambii* N, 'les deux N', il possède la syntaxe d'un *Q-modifier of the N, parallel to adjectives* (id., ib.).

Au chapitre suivant, nous examinerons *tot* dans un SN avec fonction génitive. Mais d'abord, quelques généralités à propos de l'expression du Génitif et du Datif en roumain.

## 2. L'expression du Génitif et du Datif (G/D) en roumain

### 2.0 Généralités.

En roumain moderne, c'est bien connu (cf., entre autres, Coteanu 1982, Florea 1983, Avram 1986), les *Dét* expriment, en principe, leur Génitif/Datif par une construction :

- soit *synthétique* (à savoir par flexion) de type  
«*Dét en forme-GD*<sup>12</sup> + N»  
exprimant le Génitif ainsi que le Datif  
ex. (2 b) et (6, infra)
- soit *analytique* (à savoir à l'aide d'une préposition, *a/la*) de type  
«*prép. a + Dét en forme-base*<sup>13</sup> + N»  
exprimant le Génitif  
ex. (2 c)  
«*prép. la + Dét en forme-base + N*»  
exprimant le Datif  
ex. (11, infra)

Pour ce qui est du Génitif synthétique, on distingue deux cas :

- (a) le Génitif *non-introduit* par l'article *al/a/il/ale*<sup>14</sup> :
  - c'est le cas où le N régissant avec forme articulée (avec l'article -L) précède immédiatement le SN :GD (cf. Coteanu 1982, p. 62), ex. (2 b).

- (b) le Génitif *introduit* par l'article *al/ai/ale* : (voir par exemple Lombard 1974, p. 188-190, Coteanu 1982, pp. 65, 109-110, Draşoveanu 1997, p. 101ss).
- c'est le cas où le N régissant :
    - soit possède une forme articulée (avec l'article *-L*) mais ne précède pas immédiatement  
ex. (4 a, infra)
    - soit précède immédiatement mais possède une forme non-articulée  
ex. (4 b, infra)

Dans ce qui suit nous examinons, tout brièvement, l'expression du Génitif/Datif des adjectifs qualificatifs, des adjectifs numériques cardinaux et celui des adjectifs comme *mulți* 'beaucoup de', *puțini* 'peu de'. Ensuite, nous nous occuperons uniquement du Génitif (le Datif est traité dans un travail à part, voir Ditvall, *Études*).

#### 2.1 Le G/D des adjectifs qualificatifs.

Les adjectifs qualificatifs, en tant qu'antéposés au N-noyau, possèdent un Génitif/Datif *synthétique*, c'est-à-dire flexionnel, de type

«(artic. *al*) + Dét en forme-GD + N»

(cf., par exemple, GA I, 1966, p. 114ss, Coteanu 1982, p. 94-97, Avram 1986, p. 89-90). Voici quelques exemples, d'abord du Génitif (introduit ou non par l'article *al*) et ensuite du Datif.

Exemple de Génitif non-introduit par l'article *al* (repreons l'ex. 2 b ici comme ex. 3) :

- (3) părerile *marilor* oameni  
'les opinions des grands hommes'

Exemples de Génitif introduit par l'article *al* (voir 2.0) :

- (4) a. părerile eronate *ale marilor* oameni  
'les opinions erronées des grands hommes'  
b. eronatele păreri *ale marilor* oameni  
'les opinions erronées des grands hommes'

Cf.

- (5) \*părerile *a mari* oameni  
'les opinions des grands hommes'

Exemple du Datif :

- (6) am dat *marilor* oameni  
'j'ai donné aux grands hommes'

Cf.

- (7) \*am dat *la mari* oameni  
'j'ai donné aux grands hommes'

On remarque que l'adjectif qualificatif (dans le style travaillé, étudié ici) ne possède pas un Génitif/Datif *analytique*, i.e à préposition. De même, dans le langage familier, dégagé ou moins cultivé, le Datif analytique (ex. 7) peut être employé (cf. Cornilescu 1995, p. 13-14) – ce qui vaut pour tous les Dêt (id.). Voir aussi chap. (2.3), infra.

Cf. dans un SN avec forme-base (à savoir au *nominatif/accusatif*, voir la note 12),<sup>15</sup> comme déjà mentionné (1.1.2), l'adjectif qualificatif roumain, prend soit l'antéposition soit la postposition auprès du N-noyau (GA I, 1966, p. 121-125) (*marele oraş/oraşul mare* 'la grande ville'). Il en est de même de *tot intégral*, à savoir *tot-I* 'tout le N' et *tot-III* 'tous les N' (*tot oraşul /oraşul tot* 'toute la ville', *toate oraşele /oraşele toate* 'toutes les villes'). Voir Ditvall (1996 et à paraître b.).

## 2.2 Le G/D des adjectifs numériques cardinaux.

Les adjectifs numériques cardinaux (à partir de «deux») possèdent un Génitif/Datif *analytique*, prépositionnel (GA I, 1966, p. 184-185, Coteanu 1982 : 104) de type

«prép. *a/la* + Dêt en forme-base + N»

Le Génitif est formé à l'aide de la préposition *a* (l'ex. 8 est repris de l'ex. 2 c) :

- (8) *părerile a trei* oameni  
'les opinions de trois hommes'
- (9) a. *părerile eronate a trei* oameni  
'les opinions erronées de trois hommes'
- b. *eronatele păreri a trei* oameni  
'les opinions erronées de trois hommes'

Cf.

- (10) \* *părerile trei* oameni  
'les opinions de trois hommes'

Le Datif est exprimé à l'aide de la préposition *la* :

- (11) *am dat la trei* oameni  
'j'ai donné à trois hommes'

Cf.

- (12) \* *am dat trei* oameni  
'j'ai donné à trois hommes'

Comme on l'observe, l'adjectif numéral cardinal ne possède pas de Génitif/Datif *synthétique*, i.e. flexionnel (ex. 10, 12).

Dans un SN en forme-base (i.e. au *nominatif/accusatif*) l'adjectif numéral cardinal n'est qu'antéposé au N-noyau (GA I, 1966, p. 186) (*trei oameni / \*oameni trei* 'trois hommes') (voir tableau 2). Il en est de même de *tot-II* 'tout N', en ancien emploi – *tot* dans ce sens n'existe plus en roumain moderne, voir tableau 3 (*tot omul moare / \*omul tot moare* 'tout homme meurt').

### 2.3 Le G/D des adjectifs de type *mulți, puțini, destui*.

D'autres adjectifs roumains, comme par exemple *mulți* 'beaucoup de' ou *puțini* 'peu de' peuvent exprimer leur Génitif/Datif soit par une construction *synthétique*, i.e. flexionnelle, soit par une construction *analytique*, i.e. à l'aide de la préposition (*a/la*) (cf., entre autres, Lombard 1974, Avram 1986). Ainsi, le Génitif de ces mots est construit –

- soit par une formation *synthétique* de type «(article *al*) Dét en forme-GD + N»
- soit par une combinaison *analytique* de type «prép. *a* + Dét en forme-base + N»

- (13) *părerile (eronate ale) multor oameni*  
'les opinions (erronées) de beaucoup d'hommes'
- (14) *părerile a mulți oameni*  
'les opinions de beaucoup d'hommes'
- (15) *părerile (eronate ale) puținor oameni*  
'les opinions (erronées) de peu d'hommes'
- (16) *părerile a puțini oameni*  
'les opinions de peu d'hommes'

Leur Datif est soit *synthétique* de type  
«Dét en forme-GD + N»

- soit *analytique* de type : «prép. *la* + Dét en forme-base + N»

- (17) *am dat multor/la mulți oameni*  
'j'ai donné à beaucoup d'hommes'
- (18) *am dat puținor/la puțini oameni*  
'j'ai donné à peu d'hommes'

Il convient d'observer la remarque de Cornilescu (1995, p. 13-14) à propos du Datif prépositionnel, dans les cas où les deux types sont possibles : ce type de Datif «may be employed with virtually any Q/D though this use is generally frowned upon by prescriptive grammarians» – il est relevé «in relaxed, casual speech», «and also with less educated speakers» (id., ib.).

La place de ces adjectifs, dans un SN en forme-base (i.e. *nominatif/accusatif*) est soit avant soit après le N-noyau (cf. par exemple Avram 1986, p. 87-88) (*mulți oameni/ oameni mulți* 'beaucoup d'hommes', *puțini oameni/ oameni puțini* 'peu d'hommes') (voir tableau 2).

D'autre part, un adjectif comme *destui* 'assez de' ne possède qu'un Génitif/Datif *analytique*, i.e. à préposition (cf. Avram 1986, p. 88) :

- (19) *părerile a destui oameni*  
'les opinions d'assez d'hommes'  
(20) *am dat la destui oameni*  
'j'ai donné à assez d'hommes'

Et maintenant, quelques brèves remarques sur le G/D en ancien roumain.

#### 2.4 Le G/D ancien.

En langue ancienne seuls les numéraux cardinaux possédaient un G/D prépositionnel (préposition *de, a*) (Dimitrescu et al. 1978, p. 244). Les adjectifs qualificatifs, les démonstratifs et les indéfinis exprimaient leur G/D, comme le substantif, en principe par une construction synthétique (i.e. flexionnelle) – parfois par des constructions analytiques (i.e. prépositionnelle) (Densușianu 1961 II, pp. 108, 120ss).

Les langues romanes occidentales, comme le latin lui-même, évoluent du système des cas synthétiques à celui des cas analytiques/prépositionnels (Dimitrescu et al. 1978). Le roumain manifeste aussi une telle tendance à toutes les époques de la langue) – mais cette évolution est lente, ce qui s'explique, entre autres, par une influence des langues slaves qui, étant synthétiques, poussent le roumain à conserver des formes casuelles synthétiques (Graur 1968, Dimitrescu et al. 1978).

Que devient *tot*? Comment exprime-t-il son Génitif dès les plus anciens temps jusqu'à nos jours? Popescu-Marin (1986) signale qu'autrefois *tot* formait son Génitif soit à l'aide de la flexion soit à l'aide de la préposition. L'auteur ne précise pas si ceci est relevé dans tous les sens de *tot*. Examinons nos matériaux.

### 3. L'expression du Génitif de *tot*

#### 3.0 Généralités.

Il est généralement connu (cf., entre autres, Lombard 1974, Coteanu 1982, Florea 1983) que *tot* moderne dans un SN-Génitif n'est représenté que par sa forme plurielle : *tuturor N* ('de tous N'). *Tot* singulier existe aussi, il exprime son Génitif à l'aide de la préposition, mais l'emploi de ce *tot* est assez restreint – chez les grammairiens on le relève, en principe, dans des expressions figées telles que *a tot felul de* '(de) toute(s) sorte(s) (de)' ou *a toată lumea* 'de

tout le monde/du monde entier' (cf., entre autres, Lombard 1974, p. 223), groupes qui n'entrent pas en ligne de compte dans le présent travail (voir 1.0).

En d'autres termes, le Génitif de *tot* moderne peut, en général, être exprimé à l'aide des combinaisons de type :

- (i) analytique  
«prép. *a* + *tot* (sg) en forme-base<sup>16</sup> + N, muni de *-L*, en forme-base»
- (ii) synthétique  
«(article *al*) *tot* (pl) en forme-GD<sup>17</sup> + N, muni de *-*, en forme-GD»

Examinons maintenant *tot* ainsi qu'il est enregistré dans notre corpus, dans les langues ancienne et moderne.

Vu les limites imposées à notre exposé, nous n'aurons pas la possibilité d'examiner séparément les occurrences des trois types de *tot* (i.e. *tot-I* 'tout le N', *tot-II* 'tout N', *tot-III* 'tous les N', voir (1.0)), dans tous les types de formations enregistrées. Nous donnerons seulement quelques exemples, à titre d'illustration, et rassemblerons les différents types de structures repérées dans un tableau-résumé (le tableau 1, chap. 3.3).

### 3.1 Ancien emploi.

Selon nos matériaux anciens, *tot* exprime son Génitif par des formations à morphologie fort variée, i.e. de type que nous appelons ici soit *analytique* (i), soit *synthétique* (ii) (dans différentes combinaisons), soit une combinaison de ces deux (i + ii) :

- *analytique* (i), à savoir une combinaison de type «prép. *a* + *tot* en forme-base + N muni ou non de *-L* en forme-base»
- *analytique-synthétique*, à savoir diverses combinaisons de (i + ii) de type «prép. *a* + *tot* en forme-base/en forme-GD + N muni ou non de *-L* en forme-base/en forme-GD»
- *quasi synthétique* – (*quasi ii*), à savoir une formation sans préposition, mais non entièrement de type (ii), comme dans «*tot* en forme-base + N muni de *-L* en forme-GD» ou «article *al* + *tot* en forme-base + N muni de *-L* en forme-GD»
- *synthétique* (ii), à savoir une construction sans préposition de type «*tot* en forme-GD + N muni de *-L* en forme-GD» ou de type «article *al* + *tot* en forme-GD + N muni de l'article en forme-GD».

Voici quelques exemples.

## Tot-I

## Exemples de combinaisons

## – analytique de type prép. a t-I N-L

(21) toți cine vor ședē spre fața	<u>a</u>	<u>tot</u>	<u>pământul</u>
	«a»	toute	terre :la
		Amb.sg	Amb.sg
		prép	-L

'tous ceux qui existeront sur la surface de toute la terre'  
(1560-61, TC, p. 132, 170 v 2)

– analytique-synthétique de type prép. a t-I :GD<sup>18</sup> N-Ø :GD

(22) sfera ---, care este	<u>a</u>	<u>toatei</u>	<u>lumi</u>
	«a»	tout :GD	monde :GD
		Fsg	Fsg
	prép		-Ø

'la sphère ---, qui est celle du monde entier'; litt. : '--- de tout le monde'  
(XVII<sup>e</sup>-d. XVIII<sup>e</sup> s., C. Cantacuzino, dans CRom II, p. 74, l. 18)

## – quasi synthétique de type t-I N-L :GD

(23) încunjurării	<u>tot</u>	<u>pământului</u>
	toute	terre:la:GD
	Amb.sg	Amb.sg
		-L:GD

'du tour autour la terre entière'; litt. : '--- de toute la terre'  
(XVII<sup>e</sup> s., Spăt. Milescu, cit. TD, p. 1626 b)

– quasi synthétique de type al/a/ai/ale<sup>19</sup> t-I N-L :GD (Dét)

(24) obștescu	folos	<u>al</u>	<u>tot</u>	<u>neamului</u>	<u>românesc</u>
	bénéfice	art «al»	tout	peuple:le:GD	roumain
	Amb.sg	Amb.sg	Amb.sg	Amb.sg	
				-L:GD	

'le bénéfice collectif de tout le peuple roumain'  
(XVIII<sup>e</sup> ou XIX<sup>e</sup> s. (date incertaine), Zilot, cit. DLR, p. 434 b, s.v. tot 2 A I 1)

Le N régissant (*folos*) précède immédiatement, mais sans article.

Selon nos textes, les différentes combinaisons dont *tot-I* 'tout le N' ancien construit son Génitif sont, dans la presque totalité des cas, à la base de la préposition, à savoir soit de type *analytique* (i) soit de type *analytique-synthétique* (i + ii). Dès le XVII<sup>e</sup> siècle on relève une tendance vers une combinai-

son sans préposition, c'est-à-dire une combinaison *quasi synthétique* (*quasi ii*). Nous n'avons enregistré aucune occurrence du Génitif *synthétique* (ii).

### Tot-II

*Tot-II* 'tout N', contrairement à *tot-I* (cf. supra) et *tot-III* (cf. infra), n'exprime son Génitif qu'à l'aide de la préposition, notamment par une tournure soit de type *analytique* (i) soit de type *analytique-synthétique* (i + ii).

Exemples de formations

– *analytique* de type *prép. a t-II N-L*

(25) sufletele	<i>a</i>	<i>tot</i>	<i>omul</i>
	«a»	tout	homme:le
		Msg	Msg
	prép		-L

'les âmes de tout homme'

(XVI<sup>e</sup> s., *Codic. Todorescu*, cit. DIL II, p. 123, § 191)

– *analytique* de type *prép. a t-II N-Ø* où N apparaît sans l'article (-L) (voir la note 7)

(26) duhurile	<i>a</i>	<i>toată</i>	<i>jigania</i>	---	în doaa chipuri fac clătirea lor
	«a»	tout	animal		
		Fsg	Fsg		
	prép		-Ø		

'les esprits de tout animal --- évoluent de deux façons'

(f. XVII<sup>e</sup> -d. XVIII<sup>e</sup> s., Cantemir I, p. 190, l. 5; cf. dans l'index, id., s.v. *clătire* : *clătire a face* = 'a merge, a evolua')

– *analytique-synthétique* de type *prép. a t-II N-L :GD*

(27) și zise Domnul lu Noe : sfișitul	<i>a</i>	<i>tot</i>	<i>trupului</i>
	«a»	tout	homme :le :GD
		Amb.sg	Amb.sg
	prép		-L:GD

venit-au naintea mea

'et le Seigneur dit à N. : la fin de tout homme est apparue devant moi'  
(1581-82, PO, 28/9)

Nous n'avons enregistré aucune occurrence de *tot-II* de type *synthétique* (ii).

### Tot-III

Le Génitif de *tot* dans le sens de 'tous les N' est, comme le Génitif de *tot-I* 'tout le N', très souvent construit par diverses combinaisons de type prépositionnel, soit de type *analytique* (i) soit de type *analytique-synthétique* (i + ii).

Ce *tot* offre, en outre, une construction de type *synthétique (ii)*, flexionnelle, c'est-à-dire sans préposition.

Exemples de combinaisons:

– *analytique* de type *prép. a t-III N-L*

(28) dumineca	<u>a</u>	<u>toți</u>	<u>sfinții</u>	
	«a»	tous	saints:les	
		Mpl	Mpl	
	prép		-L	

'le dimanche de la Toussaint; litt. : *de tous les saints*'  
(XVI<sup>e</sup> s., *Texte bogomilice*, cit. DIL II, p. 123 § 192)

– *analytique-synthétique* de type *prép. a t-III N-L:GD (Dét)*

(29) cu voia	<u>a</u>	<u>toți</u>	<u>domnilor</u>	<u>mari</u>	--- ai Ardealului
	«a»	tous	chefs:les:GD	grands	
		Mpl	Mpl		
	prép		-L:GD		

'avec la permission *de tous les grands chefs* --- de Transylvanie'  
(1581-82, *PO*, 1/5)

– *synthétique* de type *tot-III:GD N-L:GD*

(30) cu știrea	<u>tuturor</u>	<u>vecinilor</u>
	tous:GD	voisins:les:GD
	Mpl	Mpl
		-L:GD

'au vu et au su *de tous les voisins*'  
(1582, *Zapis de vinzare*, dans *DI*, p. 100, l. 5)

– *synthétique* de type *article al/a/ai/ale tot-III :GD N-L :GD*

(31) cu ruga preacurateei sale maici și	<u>a</u>	<u>tuturor</u>	<u>sfinților</u>
prière:la	art «al»	tous:GD	saints:les:GD
Fsg	Fsg	Mpl	Mpl
-L			-L:GD

'avec la prière de sa mère immaculée et *de tous les saints*'  
(1581, *PRL*, p. 173, 240 v)

On peut constater, selon nos matériaux, que le Génitif de *tot-I* 'tout le N', *tot-II* 'tout N' et *tot-III* 'tous les N' est, dans la langue ancienne, très souvent prépositionnel, à savoir de type *analytique (i)* et *analytique-synthétique (i + ii)*. *Tot-I* et *tot-III* offrent aussi un Génitif sans préposition, à savoir formé à l'aide d'une combinaison de type *quasi synthétique (quasi ii)* chez *tot-I* (dès le

XVII<sup>e</sup> s.) et de type *synthétique* (ii) chez *tot-III* (dès le XVI<sup>e</sup> s.). *Tot-II*, au contraire, ne possède qu'un Génitif de type prépositionnel.

### 3.2 *Emploi moderne.*

Comme on le sait (voir par exemple Ditvall, *Études*) on retrouve seulement *tot-I* 'tout le N' et *tot-III* 'tous les N' en langue moderne.<sup>20</sup>

Il convient de noter que nos exemples contenant *tot-I*, très peu nombreux, viennent de la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle, période de «transition» entre les deux époques de la langue, voir ci-dessous. (Dans les travaux de grammaire, on relève seulement la tournure contenant l'expression *toată lumea* 'tout le monde/le monde entier' qui n'est pas comprise dans notre travail (voir 1.0).)

Nos textes n'offrent aucun exemple de *tot-II* 'tout N' dans l'emploi en discussion ici. La tournure signalée par les grammairiens est celle contenant le groupe figé *a tot felul* '(de) toute(s) sorte(s)' (cf. Lombard 1974, p. 223, entre autres) qui n'entre pas en ligne de compte ici (voir 1.0). *Tot-III* 'tous les N' est le seul qui a survécu jusqu'à nos jours.

Voici quelques exemples :

#### *Tot-I*

##### Combinaisons

– *analytique* de type *prép. a tot-I N-L*

(32)	să dea răspuns --- asupra --- istoriilor	<i>a</i>	<i>toată</i>	<i>lumea</i>
		«a»	tout	monde:le
			Fsg	Fsg
			prép	-L

'qu'il donne une réponse --- sur --- l'histoire du monde entier; litt. : *de tout le monde*'

(1826, D. Golescu, dans CR, p. 82, l. 6 bas)

– *analytique-synthétique* de type *prép. a tot-I N-L :GD*

(33)	pentru săvîrșirea	<i>a</i>	<i>tot</i>	<i>lucrului</i>	să-mi dea ---
		«a»	tout	travail:le:GD	
			Amb.sg	Amb.sg	
			prép	-L :GD	

'qu'il me donne ---, pour l'achèvement *de tout le travail*'

(1829, *Document*, cit. DLR, p. 434 a, s.v. tot 2 A 1 1)

Aucun exemple de *tot-I* avec Génitif *synthétique* (ii).

Tot-III

Formations de type

*synthétique (ii)*, introduit ou non par l'article *al*,«(article *al/ai/a/ale*) *tot-III* :GD (Dét) N-L( :GD) (Dét)»

(34) care se arată la leagănul civilizației	<i>tutur</i>	<i>popoarelor</i>
	tous:GD	peuples:les:GD
	Amb.pl	Amb.pl
		-L:GD

'qui se montre au berceau de la civilisation de tous les peuples'

(XIX<sup>e</sup> s., Bălcescu, dans CROM III, I, p. 85, l. 8)

(35) reprezentanți	<i>ai</i>	<i>tutur</i>	<i>stărilor</i>	<i>soțietății</i>
représentants	art«al»	toutes :GD	couches:les:GD	société:la:GD
Mpl	Mpl	Fpl	Fpl	
-Ø			-L :GD	

'des représentants de toutes les couches de la société'

(1848, *Proclam. de la Islaz*, dans CROM III, I, p. 116, l. 7)

Pour ce qui est du Génitif moderne nous pouvons constater, à en juger d'après nos matériaux, que sauf quelques exemples de *tot-I* 'tout le N' provenant de la première moitié du XIX<sup>e</sup> s. et représentant toujours le caractère archaïque de la langue, seul *tot-III* 'tous les N' est relevé dans un SN-Génitif. Ce *tot* offre uniquement un Génitif *synthétique (ii)*. Il n'offre aucun exemple de type prépositionnel, c'est-à-dire ni de type *analytique (i)* ni de type *analytique-synthétique (i + ii)*. *Tot-II* n'offre aucun exemple.

Voici pour le SN avec fonction de Génitif contenant *tot* dans les deux époques de la langue. Essayons de résumer.

## 3.3 Résumé.

Dans ce qui précède, nous avons montré, exemples à l'appui, quelques-unes des diverses formations par lesquelles le SN contenant *tot* (*tot-I*, *tot-II*, *tot-III*) exprime son Génitif. Dans le tableau suivant, nous rassemblons les différents types de combinaisons enregistrées.

TABLEAU 1. L'EXPRESSION DU GÉNITIF DU tSN, SELON NOTRE CORPUS<sup>21</sup>

	Type de tot	Lg. ancienne (XVI <sup>e</sup> -XVIII <sup>e</sup> s.)	Lg. moderne (XIX <sup>e</sup> -XX <sup>e</sup> s.)
tSN :G 'de tout (le) N'		Types de combinaisons	
	tot-I 'tout le N' <i>tot intégral</i>  ( <i>tot oraşul</i> 'toute la ville')	prép. a t-I (Dét) N-L (Dét) prép. a t-I N-Ø prép. a t-I N-L :GD (Dét) prép. a t-I :GD (Dét) N-Ø :GD  t-I N-L :GD al/a/ai/ale t-I N-L :GD (Dét)	22  [prép. a t-I N-L] [prép. a t-I N-L :GD] [prép. a t-I :GD (Dét) N-Ø]
	tot-II 'tout Ø N' <i>tot générique</i>  ( <i>tot oraşul</i> 'toute ville')	prép. a t-II N-L prép. a t-II N-Ø prép. a t-II N-L :GD	—
	tot-III 'tous les N' <i>tot intégral</i>  ( <i>toate oraşele</i> 'toutes les villes')	prép. a t-III N-L prép. a t-III N-L :GD (Dét) prép. a t-III :GD N-L :GD (Dét) prép. a t-III :GD N-L  t-III :GD N-L :GD (Dét) al/a/ai/ale t-III :GD N-L :GD (Dét)	t-III :GD (Dét) N-L :GD (Dét) al/a/ai/ale t-III :GD N-L :GD (Dét)

D'après nos matériaux, dans l'ancienne langue, le Génitif du SN contenant *tot* est nettement de type prépositionnel. Cela revient à dire que les diverses combinaisons dans lesquelles ce Génitif est construit sont surtout introduites par la préposition (i.e. elles sont de type *analytique* (i) et *analytique-synthétique* (i + ii)). Seul *tot-III* possède en outre un Génitif de type *synthétique* (ii), c'est-à-dire sans préposition, flexionnel.

*Tot-I* 'tout le N' et *tot-III* 'tous les N' ont, en roumain ancien, un Génitif :

- en premier lieu prépositionnel : *analytique* (i) et *analytique-synthétique* (i + ii).
- et en deuxième lieu flexionnel : *quasi synthétique* (*quasi* ii) (*tot-I*, dès XVII<sup>e</sup> s.) et *synthétique* (ii) (*tot-III*, déjà au XVI<sup>e</sup> s.).

*Tot-II* 'tout N', par contre, possède un Génitif :

- uniquement prépositionnel, à savoir *analytique* (i)

Dans la *langue moderne*, *tot* (notamment *tot-III* 'tous les N' – qui est le seul survivant dans un SN:Génitif) au contraire, ne connaît qu'un Génitif de type *synthétique* (ii), c'est-à-dire sans préposition et exprimé à l'aide de la forme-GD *tuturor* introduit ou non par l'article al/a/ai/ale. (Les occurrences de *tot-I* 'tout le N' enregistrées représentent la période de «transition» de l'époque ancienne à l'époque moderne, d'où leur morphologie toujours archaïque – ce *tot* ne représente pas l'emploi général.) (Voir 3.2.)

Nos investigations nous ont permis de constater le même phénomène pour ce qui est de l'expression du Datif (voir Ditvall, *Études*).

#### 4. Discussion

La question qui a guidé notre analyse dans le présent travail, a été celle du placement de *tot* parmi les *Déterminants* (*Dét*) roumains, à en juger d'après son expression du Génitif.

Dans (1.1.3) nous avons constaté qu'une classification sémantique, en roumain, ne correspond pas à une syntaxique (cf. l'étape A et l'étape B).

Sur la base de nos résultats à propos de l'expression du Génitif du tSN (tableau 1), nous proposons maintenant un essai de classification dans l'étape C (tableau 2).

Ici, nous prenons en considération, en premier lieu, le comportement morpho-syntaxique des *Dét* et, en deuxième lieu, leur comportement sémantique. Nous regroupons les *Dét* en trois classes principales que nous appelons *quantifiants proprement dits* (Q), *caractérisants proprement dits* (C) et *amalgames* (Q-C et C-Q), à savoir *combinaisons* entre la classe (Q) et la classe (C).

Il convient de noter que nous ne prenons en considération, ici, que le *Dét* en tant qu'antéposé (dans les cas où il accepte les deux positions).

TABLEAU 2. CLASSIFICATION SÉMANTIQUE ET DISTRIBUTIVE (ÉTAPE C).

Classes	Types de dét	Sémantique		Morpho-syntaxe					
		Ext : sité	Ext : sion	Icptb avec N-L / I-L : D N(i) N D (ii)	Cptb avec N-L / I-L : DN-L (i) N-LD (ii) D-LN (iii)	Place		Génitif	
						anté- posé	post- posé	ana- lyti.	syn- théti.
QUANTIFIANTS	Q1 a. TREI 'trois' niște 'quelques'	x		x		x		x	
	Q2 b. orice 'n'importe quel'	x	x	x		x		x	
QUAN- TIFI- ANTS-	Q-C1 c. un 'un' fiecare 'chaque' cîțiva 'quelques' vreun 'quelque' nici un 'aucun'	x		x		x			x
	d. oricare 'n'importe quel' acest 'ce (...-ci)' acel 'ce (...-lă)'	x	x	x		x		x	x
	e. alt 'autre' celălalt 'autre' (A) al meu 'le mien' al treilea 'le 3-ème' (A)		x	x		x			x
			x			x			x
			x			x			x
			x			x			x
			x			x			x
				x					
				x					
				x					
CA- RAC- TÉRI- SANTS	Q-C2 f. mulți 'beaucoup de' puțini 'peu de' g. Însuși 'même' h. meu 'mon' i. celălalt 'autre' (B) al treilea 'le 3-ème' (B) j. acesta 'ce (...-ci)' acela 'ce (...-lă)'	x		x		x	x	x	x
		x				x	x	x	x
			x		x				
		x	x		(i,ii)	x	x	x	
					(ii)				
					(ii)				
		x	x		(ii)		x		x
		x	x		(ii)		x		x
CARACTE- RISANTS	C-Q k. TOT 'tout' (tot-I 'tout le N') (tot-III 'tous les N')	x			x		x		x
QUANTI- FIANTS	l. amîndoi 'tous les deux' Intreg'entier' (A) m. Intreg'entier' (B) ambii 'tous les deux'	x			x		x		
		x			(i,ii)				(tot-III)
					(ii)				
		x			(ii)		x		x
		x			(iii)		x		x
CARACTÉRISANTS	C m. MARE 'grand'		x		x		x		x
					(ii,iii)				

D'après ce tableau, nous constatons qu'on a affaire à deux classes («pôles») distinctes : les *quantifiants proprement dits* (Q) et les *caractérisants proprement dits* (C), à propriétés très évidentes.

Les *quantifiants proprement dits* (Q), notamment (Q1), représentés par les adjectifs numéraux cardinaux :

- indiquent l'extensité du N (voir 1.1).
- sont incompatibles avec *N-L* ou avec *-L* (*trei orașe*, \**trei orașele*, \**treile orașe* 'trois villes').
- sont uniquement antéposés au N (*trei orașe*, \**orașe trei*).
- et possèdent un Génitif *analytique* (i.e. prépositionnel) (*a trei orașe*, \**treilor orașe* 'de trois villes').

Les *caractérisants proprement dits* (C), représentés par les adjectifs qualificatifs :

- indiquent l'extension du N (voir 1.1).
- sont compatibles avec *N-L* ou avec *-L* (*orașele mari*, *marile orașe* 'les grandes villes').
- sont soit antéposés soit postposés au N (voir les exemples précités).
- et possèdent un Génitif *synthétique* (i.e. flexionnel) (*marilor orașe*, \**a mari orașe* 'des grandes villes').

Entre ces deux «pôles», il y a un *continuum* des classes «intermédiaires», représentées par les *quantifiants* de type (Q2), les *quantifiants-caractérisants* (Q-C) et les *caractérisants-quantifiants* (C-Q) dont les propriétés sont en fait une combinaison des propriétés des (Q) et celles des (C).

Les *quantifiants* de type (Q2) possèdent un comportement sémantique un peu différent de celui d'un (Q) proprement dit (i.e. Q1), en ce qu'ils indiquent à la fois l'extension et l'extensité, cf. *orice* 'n'importe quel'. Leur morpho-syntaxe est identique à celle des (Q1).

Les (Q-C), dont les propriétés se rapprochent plutôt de celles des *quantifiants proprement dits* (Q), se divisent à leur tour en deux sous-classes :

– celle des (Q-C 1) qui comprend des *Dét* aux propriétés plus homogènes (cf. Q-C 2), par exemple :

- le groupe (c) indique uniquement l'extensité, le groupe (e) indique uniquement l'extension et le groupe (d) indique à la fois l'extensité et l'extension,
- ils sont tous, i.e. les groupes (c), (d) et (e), incompatibles avec *N-L* ou avec *-L* (*fiecare oraș*, \**fiecare orașul*, \**fiicarele oraș* 'chaque ville'),
- ils sont tous uniquement antéposés au N (*fiecare oraș*, \**oraș fiecare*),
- et ils possèdent tous, en principe, un Génitif *synthétique* (*fiicăruia oraș*, \**a fiecare oraș* 'de chaque ville').

- la sous-classe des (Q-C 2) comprend des *Dét* aux propriétés très hétérogènes :
- les *Dét* du groupe (f), incompatibles avec *N-L* ou avec *-L*, sont, soit antéposés soit postposés au *N* et possèdent un Génitif soit analytique, soit synthétique (*mulfi* 'beaucoup de'),
  - les *Dét* du groupe (g) sont compatibles seulement avec *N-L* (*insuși orașul, orașul însuși, \*insușile oraș* 'la ville elle-même'), d'autres, i.e. ceux du groupe (f), sont incompatibles avec *N-L* ou *-L* (*multe orașe, orașe multe, \*multe orașele, \*multele orașe* 'beaucoup de villes'), etc.

Les (C-Q), ont un comportement plutôt proche de celui des *caractérisants* (C) :

- à part le fait qu'ils indiquent l'extensité du *N*, contrairement à la sémantique des (C), ils ont une morpho-syntaxe semblable à celle des (C) :
- ils sont compatibles avec *N-L*, groupe (k), (*întreg orașul, orașul întreg, \*întreg oraș* 'la ville entière'),
  - le *Dét* dans le groupe (l) est compatible avec *-L* (*întregul oraș* 'la ville entière'),
  - les *Dét* dans la sous-classe (C-Q) sont, en principe, soit antéposés soit postposés au *N*,
  - ils possèdent un Génitif uniquement *synthétique* (*întregului oraș, \*a întreg oraș* 'de la ville entière').

*Tot*, notamment *tot-I* 'tout le *N*' et *tot-III* 'tous les *N*', se laisse ranger parmi les (C-Q). Cela revient à dire que par son comportement morpho-syntaxique *tot* semble se rapprocher des (C) tandis que par son comportement sémantique il est proche des (Q). En d'autres termes, de même que les (C), *tot* postposé est compatible avec *N-L*, et il est soit antéposé soit postposé au *N*. *Tot-III* possède, comme les C, un G *synthétique*.

D'autre part, comme les (Q), *tot* indique l'extensité du *N*.

Pour terminer, considérons le tableau (3) qui réunira les propriétés (P) morpho-syntaxiques et sémantiques de *tot*, ancien et moderne, et le comparera avec les *quantifiants proprement dits* d'une part et avec les *caractérisants proprement dits* de l'autre.

TABLEAU 3.  
TOT ANCIEN ET TOT MODERNE : UN QUANTIFIANT VERS UN CARACTÉRISANT?

TOT		Sémantique		Morpho - syntaxe						
		P1	P2	P3	P4	P5		P6	P7	P8
		Ext : sité	Ext : sion	Cptb avec N-L	Incptb avec N-L	Place		Expression du du	Gén tSN	
						anté- posé	post- posé	analy- tique (pré- posi- tion)	synthé- tique (non- prépo- sition, flexion- nel)	
Tot in- tégral	tot-I/ tot-III	Lg. anc.	x		x		x	x	x	x (rare)
		Lg. mod.	x		x		x	x		x (i.e. tot-III)
Tot gé- nériq.	tot-II	Lg. anc.	x		x		x		x	
Cf.	QUAN TIFIANTS									
	trei	'trois'	x			x	x		x	
	CARAC TÉRISANTS									
	mare	'grand		x	x		x	x		x

Ce tableau nous invite à observer ceci, à propos de *tot* :

- propriétés sémantiques :
  - *tot-I* 'tout le N' / *tot-III* 'tous les N' (*tot intégral*) ainsi que *tot-II* (*tot générique*) 'tout N' se rangent sous (P1), en ce qu'ils indiquent l'extensité du N, comme les *quantifiants*; cf. les *caractérisants* désignant l'extension du N (P2).

– propriétés morpho-syntaxiques :

- la compatibilité avec *N-L*, semble rapprocher *tot-I/tot-III* ainsi que *tot-II* des *caractérisants* (P3), les *quantifiants* étant incompatibles avec *N-L* (P4).
- quant à la place de *tot* par rapport au N-noyau, nous observons que *tot-I* et *tot-III* prennent, dans la langue ancienne aussi bien que moderne, soit l'antéposition soit la postposition, comme les *caractérisants* (P5, P6).
- *tot-II*, par contre, est uniquement antéposé, comme les *quantifiants* (P5).
- le Génitif de *tot-I/tot-III* ancien est surtout de type *analytique*, i.e. prépositionnel, à caractère proche de celui des *quantifiants* (P7); le Génitif de type *synthétique*, i.e. flexionnel (P8), y est rare.
- le Génitif de *tot-II* ancien est uniquement de type *analytique* (P7).
- *tot* moderne, i.e. *tot-III* qui est le seul survivant dans l'emploi Génitif/Datif, révèle un Génitif de type *synthétique*, donc semblable à celui des *caractérisants* (P8).

*Tot-II* qui, par son comportement morpho-syntaxique, notamment (P5) et (P7), à côté du comportement sémantique (P1) se rapproche des *quantifiants*, disparaît dans la langue moderne (voir Ditvall *Études*).

Les survivants, *tot-I* et *tot-III* possèdent une syntaxe positionnelle d'un caractère qui semble *proche* de celui des *caractérisants*. Au Génitif, seul *tot-III* survit – son comportement morphologique semble se rapprocher de celui des *caractérisants*, par la construction génitive de type *synthétique*. *Tot-I* au Génitif est remplacé par *intreg* 'entier', qui, lui, possède un Génitif *synthétique*.

### 5. Conclusion

On disait précédemment (2.4) que dans la langue ancienne, seuls les numéraux cardinaux, à savoir nos *quantifiants proprement dits* (Q 1), révélaient uniquement un Génitif de type *analytique*, i.e. *prépositionnel*. (Rappelons à ce propos que les qualificatifs, les indéfinis, etc. possédaient en principe un Génitif de type *synthétique*, i.e. *flexionnel*). Leur Génitif *analytique* existe encore de nos jours. Or, à en juger de nos résultats dans cette étude, le Génitif de *tot* était dans son ancien emploi exprimé surtout par diverses formations de type *analytique* – *tot-II* 'tout N', «le vrai quantifiant», ne connaissait que ce type de Génitif. En roumain moderne, *tot-II* disparaît totalement et *tot-I* 'tout le N' est, au Génitif, remplacé par le synonyme approximatif *intreg* 'entier' (dont le Génitif est *synthétique*). Ce qui a survécu de *tot*, à savoir *tot-III* 'tous les N', possède dans la langue travaillée, étudiée ici, un Génitif de type *synthétique* (*flexionnel*).

Nous pouvons constater que dans l'ancien emploi *tot* possédait dans ses trois acceptions (*tot-I*, *tot-II* et *tot-III*) un Génitif qui, en quelque sorte, était proche de celui d'un *quantifiant* tandis que de nos jours, *tot-III* qui est le seul survivant au Génitif, a une morpho-syntaxe qui semblerait plutôt proche de celle d'un *caractérisant*.

Bat-Zeev Shyldkrot (1995) signale une évolution pour *tout* français, à savoir du statut de «quantitatif» vers celui de «qualitatif», en ce qui concerne la sémantique de ce mot. Les choses sont, sans doute, fort différentes, entre *tout* français et *tot* roumain. Toutefois, pour ce qui est de *tot*, nos résultats parleraient en faveur d'une évolution non seulement du point de vue sémantique (par la disparition de *tot-I* au Génitif et de *tot-II*) mais aussi du point de vue morpho-syntaxique (le survivant *tot-III* ne possède, aujourd'hui, qu'un Génitif *synthétique*). – Et l'évolution continue...

Coralia Ditvall  
Université de Lund

#### Notes

- \* Nous tenons à remercier sincèrement la rédaction de la *Revue Romane*, notamment Gunver Skytte, Université de Copenhague, et Povl Skårup, Université de Aarhus, pour plusieurs commentaires critiques importants. Nous remercions également les auditeurs de notre communication tenue, le 9 mai 1997, dans le cadre de la séance de la *Société Roumaine de Linguistique Romane, Cluj-Napoca, Roumanie*, pour leurs précieuses remarques à propos de certains aspects liés à l'essentiel de cet exposé. Il se peut que des lacunes subsistent encore – nous en sommes seule responsable.
1. Le présent travail constitue une version abrégée d'une étude plus large traitant de l'expression du génitif/datif de *tot* (comprise dans Ditvall, *Études*).
  2. Nous employons le terme *déterminant* (Dét) dans son sens large, à savoir visant les éléments qui accompagnent le N-noyau d'un SN (cf. entre autres, Hawkins 1978, Wilmet 1986, Goyens 1994).
  3. Pour expliquer des généralités, nous nous servons d'exemples construits (à savoir exemples sans renvoi bibliographique), fournis par nous-même en tant que locuteur natif du roumain.
  4. Pour le choix du français comme base de comparaison, voir (1.1.3).
  5. *Al* et *cel* n'entrent pas en ligne de compte, ici. C'est que, d'une part, ils sont «devoid of referential value or lexical meaning» (Cornilescu 1992, note 1), et que, d'autre part, ils ne peuvent pas entrer dans une «minimal structure» de type *Dét + N* (id., p. 202). (Pour ce qui est de *al* voir aussi la note 14, infra.)
  6. Notre liste (tableau 2) rassemblera les mots qui sont, en général, rangés dans les tableaux de classification des *Dét* roumains (cf., par exemple, Manoliu-Manea 1968, Niculescu 1978). En plus, nous ajouterons *mult* 'beaucoup de', *puțin* 'peu

- de', *insuși* 'même', l'adjectif qualificatif (en suivant Wilmet 1986), *amîndoi/ambii* 'les deux' (en suivant Giusti 1995) et *întreg* 'entier'.
7. L'article défini suffixal *-L*, on le sait, est obligatoire dans un SN contenant *tot* (Gramatica limbii române 1966, Lombard 1974, Avram 1986, entre autres). Dans la langue ancienne, ce *-L* peut parfois manquer (cf. par exemple Popescu-Marin 1986).
  8. Remarquer que dans les deux dernières combinaisons *-L* est suffixé au premier élément du groupe.
  9. *-L* est suffixé au premier élément du groupe.
  10. Nous empruntons la terminologie à Wilmet (1986) et l'appliquons à nos critères de classification.
  11. Mallinson (1986, p. 307) affirme, étrangement, que *tot* ne prend que l'antéposition.
  12. Nous empruntons la terminologie à Lombard (1974, p. 24) et appelons forme-GD la morpho-syntaxe du génitif/datif (ex. *omului* 'de/à l'homme', *tuturor* 'de/à tous') et forme-base la syntaxe du nominatif/accusatif (ex. *omul* 'l'homme', *toți* 'tous').
  13. Voir la note 12.
  14. Il s'agit de «l'article possessif génitif» – qui reprend le genre et le nombre du N régissant (cf., par exemple Lombard 1974, Coteanu 1982, Avram 1986). On sait combien les opinions sont différentes à propos du statut de *al* : Grosu (1988) l'appelle *dummy preposition*, Drațoveanu (1997) l'appelle *pronom*, etc. – pour une description détaillée du comportement de cette particule, voir ce dernier. Suivant les manuels, nous l'appelons, désormais, l'article *al*.
  15. Nous ne mentionnons ici qu'en passant, à titre de comparaison avec *tot*, la position auprès du N-noyau d'un caractérisant (i.e. adjectif qualificatif), d'un quantifiant numérique (i.e. l'adjectif numéral cardinal) et d'autres quantifiants (tels que par exemple *mulți* 'beaucoup de', *puțini* 'peu de') relevée dans un SN-nominatif/accusatif. La place de ces mots dans le SN-Génitif, étudié ici, n'entre pas en discussion – seule l'antéposition nous intéresse.
  16. Voir la note 12.
  17. Voir la note 12.
  18. Par *GD*, nous entendons ici la forme de *GD* (voir aussi la note 12).
  19. Par la suite, dans des combinaisons de ce type sera donnée la description morphématique du N régissant. Voir la note 14.
  20. *Tot générique*, à savoir *tot-II* ('tout N'), n'existe en roumain moderne que dans le langage populaire ou dans les quatre groupes figés *tot omul* 'tout homme', *(de) tot felul (de)* '(de) toute(s) sorte(s) (de)', *în tot cazul* 'en tout cas' et *la tot pasul* 'à tout pas' (cf. Lombard 1974, Manoliu-Manea 1994).
  21. Le type de structure mise entre crochets [ ] ne représente pas l'emploi général.
  22. Les exemples qui sont à la base de ces structures viennent surtout de la première partie du XIX<sup>e</sup> s. période qui possède toujours le caractère archaïque de la langue (voir 3.2).

## Abréviations

Amb.	=	ambigène
C	=	Caractérisant(s)
Cantemir	=	voir Cantemir, Dimitrie
C-Q	=	Caractérisant(s)-Quantifiant(s)
Cptb	=	compatibilité
CR	=	voir <i>Crestomație românească</i>
CRom	=	voir <i>Crestomație romanică</i>
Dét	=	déterminant (voir la note 2)
DI	=	voir <i>Documente și însemnări românești din sec. al XVI-lea</i>
DIL	=	voir Densusianu, Ovid
DLR	=	voir <i>Dicționarul limbii române</i>
G, Gén	=	Génitif
GA	=	voir <i>Gramatica limbii române</i>
GD	=	forme de Génitif/Datif
Incptb	=	incompatibilité
-L	=	article défini suffixal (orașul 'la ville')
LC	=	voir <i>Liturghierul lui Coresi</i>
lg. anc.	=	langue ancienne (XVI <sup>e</sup> -XVIII <sup>e</sup> siècles)
lg. mod.	=	langue moderne (XIX <sup>e</sup> -XX <sup>e</sup> siècles)
N	=	le N-noyau du SN
pl.	=	pluriel
PO	=	voir <i>Palia de la Orăștie</i>
PRL	=	voir <i>Pravila ritorului Lucaci</i>
Q	=	Quantifiant(s)
Q-C	=	Quantifiant(s)-Caractérisant(s)
sg.	=	singulier
TC	=	<i>Tetraevanghelul tipărit de Coresi, Brașov 1560-61</i> (1963). Édition alcătuită de F. Dimitrescu. București
TD	=	voir Tiktin, H.
tot-I	=	<i>tot integral</i> ('tout le N')
tot-II	=	<i>tot générique</i> ('tout N')
tot III	=	<i>tot integral</i> ('tous les N')
tSN :GD	=	<i>tot</i> dans un syntagme nominal avec fonction génitive-dative

## Bibliographie

- Avram, Mioara (1986): *Gramatica pentru toți*. Editura Acad, R.S.R, București.
- Baciu, Ioan (1980): Article défini et structure du groupe nominal en roumain, *Revue des langues romanes*, N<sup>os</sup> 1 et 2, p. 73 -79.
- Bat-Zeev Shyldkrot, Hava (1995): « Tout » : polysémie, grammaticalisation et sens prototypique, *Langue française*, 107, p. 72-92.
- Cantemir, Dimitrie (1978): *Istoria ieroglifică*, Vol. I, II, Édition îngrijită, note și glosar de Ion Verdeș și P. P. Panaitescu, Prefață și tabel cronologic de Alexandru Duțu. Editura Minerva, Biblioteca pentru toți 945, 946, București.

- Vater, Heinz (1986): Déterminants et quantificateurs, in: J. David & G. Kleiber (éds): *Déterminants : syntaxe et sémantique*, Recherches Linguistiques XI. Université de Metz, p. 283-298.
- Wilmet, Marc (1983): Les déterminants du nom en français. Essai de synthèse, *Langue française* 57, p. 15-33.
- Wilmet, Marc (1986): *La détermination nominale. Quantification et caractérisation*. Collection Linguistique nouvelle, PUF, Paris.

### Résumé

La présente étude se propose d'établir, à l'aide de l'expression du Génitif, le statut de *tot* 'tout' roumain : est-il une sorte d'article, d'adjectif ou plutôt autre chose? Partant de la classification de Wilmet (1986), nous essayerons de classer les déterminants roumains et de voir si *tot* se range parmi les *quantifiants* (ex. *trei* 'trois'), parmi les *caractérisants* (ex. *mare* 'grand') ou plutôt parmi les *quantifiants-caractérisants/caractérisants-quantifiants* (ex. *fiecare* 'chaque' / *ambii* 'les deux').

Nos résultats montrent que, dans la langue ancienne, *tot*, qui existait dans ses trois acceptions (à savoir nos trois types *tot-I* 'tout le N', *tot-II* 'tout N' et *tot-III* 'tous les N') possédait un Génitif dont la morpho-syntaxe avait surtout un caractère *analytique* (*prépositionnel*), ex. *a tot omul* 'de tout (l')homme', *a toți oamenii* 'de tous les hommes'. Ce *tot* semble, de par cela, se rapprocher des *quantifiants*, cf. *a trei oameni*, *\*treior oameni* 'des trois hommes'. Par contre, en roumain moderne, *tot-III* 'tous les N' (le seul survivant puisque *tot-I* 'tout le N' ne possède pas de forme de génitif/datif et que *tot-II* 'tout N' disparaît) révèle au Génitif une morpho-syntaxe *synthétique* (*flexionnelle*), ex. *tuturor oamenilor*, *\*a toți oamenii* 'de tous les hommes'. On peut dire que, par cela, ce *tot* semble se rapprocher d'une certaine manière des *caractérisants*, cf. *marilor oameni*, *\*a mari oameni* 'des grands hommes'. Ainsi donc, si l'on en juge d'après l'expression du Génitif, on pourrait dire que *tot* ancien semble plutôt se ranger parmi les *quantifiants* tandis que *tot* moderne trouverait plutôt sa place parmi les *caractérisants-quantifiants*.

## Abréviations

Amb.	=	ambigène
C	=	Caractérisant(s)
Cantemir	=	voir Cantemir, Dimitrie
C-Q	=	Caractérisant(s)-Quantifiant(s)
Cptb	=	compatibilité
CR	=	voir <i>Crestomație românească</i>
CRom	=	voir <i>Crestomație romanică</i>
Dét	=	déterminant (voir la note 2)
DI	=	voir <i>Documente și însemnări românești din sec. al XVI-lea</i>
DIL	=	voir Densusianu, Ovid
DLR	=	voir <i>Dicționarul limbii române</i>
G, Gén	=	Génitif
GA	=	voir <i>Gramatica limbii române</i>
GD	=	forme de Génitif/Datif
Incptb	=	incompatibilité
-L	=	article défini suffixal (orașul 'la ville')
LC	=	voir <i>Liturghierul lui Coresi</i>
lg. anc.	=	langue ancienne (XVI <sup>e</sup> -XVIII <sup>e</sup> siècles)
lg. mod.	=	langue moderne (XIX <sup>e</sup> -XX <sup>e</sup> siècles)
N	=	le N-noyau du SN
pl.	=	pluriel
PO	=	voir <i>Palia de la Orăștie</i>
PRL	=	voir <i>Pravila ritorului Lucaci</i>
Q	=	Quantifiant(s)
Q-C	=	Quantifiant(s)-Caractérisant(s)
sg.	=	singulier
TC	=	<i>Tetraevanghelul tipărit de Coresi, Brașov 1560-61</i> (1963). Édition alcătuită de F. Dimitrescu. București
TD	=	voir Tiktin, H.
tot-I	=	<i>tot integral</i> ('tout le N')
tot-II	=	<i>tot générique</i> ('tout N')
tot III	=	<i>tot integral</i> ('tous les N')
tSN :GD	=	<i>tot</i> dans un syntagme nominal avec fonction génitive-dative

## Bibliographie

- Avram, Mioara (1986): *Gramatica pentru toți*. Editura Acad, R.S.R, București.
- Baciu, Ioan (1980): Article défini et structure du groupe nominal en roumain, *Revue des langues romanes*, N<sup>os</sup> 1 et 2, p. 73 -79.
- Bat-Zeev Shyldkrot, Hava (1995): « Tout » : polysémie, grammaticalisation et sens prototypique, *Langue française*, 107, p. 72-92.
- Cantemir, Dimitrie (1978): *Istoria ieroglifică*, Vol. I, II, Édition îngrijită, note și glosar de Ion Verdeș și P. P. Panaitescu, Prefață și tabel cronologic de Alexandru Duțu. Editura Minerva, Biblioteca pentru toți 945, 946, București.

- Cornilescu, Alexandra (1992): Remarks on the determiner system of Rumanian : the demonstratives, *al* and *cel*, *Probus* 4, p. 189-260.
- Cornilescu, Alexandra (1995): Rumanian Genitive Constructions, in: Cinque, G. & Giusti, G. (eds): *Advances in Roumanian Linguistics*, vol. 10. Benjamins, Amsterdam, p. 1-54.
- Coteanu, Ion (1982): *Gramatica de bază a limbii române*. București.
- Crestomație romanică* (1962; 1965; 1968) întocmită sub conducerea Acad. I. Jordan, Vol. I, II, III (partea I). București. (CD-Rom).
- Crestomație românească* (1978): Texte de limbă literară alese și adnotate de Șt. Munteanu etc. București.(CR).
- Densușianu, Ovid (1961): *Istoria limbii române*, Vol. I, II. Editura Științifică, București. (DIL).
- Dicționarul limbii române* (Academia Română; 1948-1965 : Academia R. P. R.; à partir de 1966 : Academia R. S. R., et le sous-titre Serie nouă), București [1907] 1913 ss. (en voie de publication; ont paru : A-de, F-lojiniță, M-sclabuc, Ș, T). (L'article *tot* se trouve dans Tomul XI, Partea a 3-a, 1983). (DLR).
- Dimitrescu, Florica et al. (1978): *Istoria limbii române – fonetică, morfosintaxă, lexic*, Coordonator Fl. Dimitrescu. Editura didactică și pedagogică, București.
- Dimitriu, C. (1979): *Gramatica limbii române explicată. Morfologia*. Editura Junimea, Iași.
- Ditvall, Coralia (1996): La syntaxe de l'adjectif indéfini *tot* en roumain moderne et ancien, *Perles* 5, p. 1-111. Lund.
- Ditvall, Coralia (à paraître, a.): Notes sur la sémantique du quantificateur *tot* en ancien roumain, *Revue Roumaine de Linguistique*.
- Ditvall, Coralia (à paraître, b.): Remarques sur la place du quantifiant *tot* en roumain ancien et moderne, in: *Actes du XIII<sup>e</sup> Congrès des Romanistes Scandinaves*. Jyväskylä, Finlande, août 1996.
- Ditvall, Coralia (à paraître): *Études sur la syntaxe et la sémantique de «tot» en roumain ancien et moderne*. (Dans cet ouvrage entrent Ditvall 1996, à paraître a. et à paraître b.)
- Documente și însemnări românești din sec. al XVI-lea* (1979): Introducere de A. Mareș, București. (DI).
- Drașoveanu, D. D. (1997): *Teze și antiteze în sintaxa limbii române*. Editura Clusium, Cluj-Napoca.
- Flaux, Nelly & Van de Velde, Danièle (à paraître): Tous ensemble, chacun séparément, *Langue française*.
- Florea, Melania (1983): *Structura grupului nominal în limba română contemporană*. București.
- Giusti, Giuliana (1991a.): The Categorical Status of Quantified Nominals, *Linguistische Berichte* 136, p. 438-454.
- Giusti, Giuliana (1991b.): La sintassi dei nominali quantificati in romeno, *Rivista di grammatica generativa* 16, p. 29-57.

- Giusti, Giuliana (1994): L'ordine N Q in lingue Q N, in: Dolci, R. & Giusti, G. (eds): *Studi di grammatica tedesca e comparativa*, p. 49-66.
- Giusti, Giuliana (1995): Heads and Modifiers among Determiners : Evidence from Rumanian, in: Cinque, G. & Giusti, G. (eds): *Advances in Roumanian Linguistics*. *Linguistik Aktuell* 10, p. 103-125.
- Goyens, Michèle (1994): *Émergence et évolution du syntagme nominal en français*, Collection : Sciences pour la Communication, vol. 43, Edition Peter Lang, Bern.
- Gramatica limbii române* (1966): Vol. I, II, Academia R. S. R, Ediția a II-a, tiraj nou, București. (GA).
- Graur, Alexandru (1968): *Tendențele actuale ale limbii române*. Editura Științifică, București.
- Grosu, Alexander (1988): On the Distribution of Genitive Phrases in Rumanian, *Linguistics* 26-6 (298), p. 931-949.
- Hawkins, John (1978): *Definiteness and Indefiniteness*. Croom Helm, London.
- Iordan, Iorgu & Guțu-Romalo, Valeria & Niculescu, Alexandru (1967): *Structura morfologică a limbii române contemporane*.
- Junker, Marie-Odile (1995): *Syntaxe et sémantique des quantifieurs «flottants» tous et chacun. Distributivité en sémantique conceptuelle*. Collection : Langue et Cultures 28, Librairie Droz, Genève-Paris.
- Kleiber, Georges & Martin, Robert (1977): La quantification universelle en français, *Semantikos*, vol. 2, N° 1, p. 19-36.
- Liturghierul lui Coresi* (1969): Text stabilit, studiu introductiv și indice de A. Mares, București. (LC).
- Lombard, Alf (1974): *La langue roumaine. Une présentation* (= Bibliothèque française et romane, A 29). Paris.
- Mallinson, Graham (1986): *Rumanian*. Croom Helm Descriptive Grammars, London.
- Manoliu-Manea, Maria (1968): *Sistematica substitutelor din româna contemporană standard*. București.
- Manoliu-Manea, Maria (1994): *Discourse and Pragmatic Constraints on Grammatical Choices*, North-Holland Linguistic Series 57. Elsevier, Amsterdam.
- Niculescu, Alexandru (1978): *Individualitatea limbii române între limbile romanice*, Vol. 2. Editura Științifică și Enciclopedică, București.
- Palia de la Orăștie, 1581-1582* (1968): Ediție îngrijită de V. Pamfil. București. (PO)
- Popescu-Marin, Magdalena (1986) Din istoria cuvîntului tot, *Studii și cercetări lingvistice* XXXVII, 1, p. 50-56.
- Pravila ritorului Lucaci, 1581* (1971): Text stabilit, studiu introductiv și indice de I. Rizescu. București. (PRL).
- Tiktin, H., *Dicționar român-german, Rumänisch-deutsches Wörterbuch*, 3 vol. Bukarest 1903-1925. (TD)

- Vater, Heinz (1986): Déterminants et quantificateurs, in: J. David & G. Kleiber (éds): *Déterminants : syntaxe et sémantique*, Recherches Linguistiques XI. Université de Metz, p. 283-298.
- Wilmet, Marc (1983): Les déterminants du nom en français. Essai de synthèse, *Langue française* 57, p. 15-33.
- Wilmet, Marc (1986): *La détermination nominale. Quantification et caractérisation*. Collection Linguistique nouvelle, PUF, Paris.

### Résumé

La présente étude se propose d'établir, à l'aide de l'expression du Génitif, le statut de *tot* 'tout' roumain : est-il une sorte d'article, d'adjectif ou plutôt autre chose? Partant de la classification de Wilmet (1986), nous essayerons de classer les déterminants roumains et de voir si *tot* se range parmi les *quantifiants* (ex. *trei* 'trois'), parmi les *caractérisants* (ex. *mare* 'grand') ou plutôt parmi les *quantifiants-caractérisants/caractérisants-quantifiants* (ex. *fiecare* 'chaque' / *ambii* 'les deux').

Nos résultats montrent que, dans la langue ancienne, *tot*, qui existait dans ses trois acceptions (à savoir nos trois types *tot-I* 'tout le N', *tot-II* 'tout N' et *tot-III* 'tous les N') possédait un Génitif dont la morpho-syntaxe avait surtout un caractère *analytique* (*prépositionnel*), ex. *a tot omul* 'de tout (l')homme', *a toți oamenii* 'de tous les hommes'. Ce *tot* semble, de par cela, se rapprocher des *quantifiants*, cf. *a trei oameni*, *\*trei oameni* 'des trois hommes'. Par contre, en roumain moderne, *tot-III* 'tous les N' (le seul survivant puisque *tot-I* 'tout le N' ne possède pas de forme de génitif/datif et que *tot-II* 'tout N' disparaît) révèle au Génitif une morpho-syntaxe *synthétique* (*flexionnelle*), ex. *tuturor oamenilor*, *\*a toți oamenii* 'de tous les hommes'. On peut dire que, par cela, ce *tot* semble se rapprocher d'une certaine manière des *caractérisants*, cf. *marilor oameni*, *\*a mari oameni* 'des grands hommes'. Ainsi donc, si l'on en juge d'après l'expression du Génitif, on pourrait dire que *tot* ancien semble plutôt se ranger parmi les *quantifiants* tandis que *tot* moderne trouverait plutôt sa place parmi les *caractérisants-quantifiants*.